

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 61

Artikel: Un prix pour "Provinces"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242002>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

UN PRIX POUR "PROVINCES"

Mercredi 16 mars 1988, le Prix de la Fondation bernoise pour la Radio et la Télévision, sera remis à l'équipe de "Provinces" pour l'émission "Ramuz chez les Bernois", qui a été diffusée le 23 janvier de cette année sur la RSR/ESPACE 2. Il s'agit d'une émission réalisée par Michel Terrapon, mise en technique par Jean-Claude Gailly avec une illustration sonore de Willy Rochat. (voir texte ci-dessous).

Le but de cette Fondation est d'oeuvrer pour le développement des rapports de compréhension mutuelle entre la Suisse alémanique et la Suisse Romande et ainsi de récompenser toute réalisation radio ou télévision qui va dans ce sens.

Rappelons que Michel Terrapon a déjà reçu un prix de cette Fondation en 1984, pour un portrait d'artiste consacré à Peter Wullimann, un graveur soleurois. C'était d'une émission placée sous le signe du bilinguisme, puisque les propos de l'artiste étaient traduits de l'allemand en simultanée par le présentateur.

Ramuz chez les Bernois

Hans Ulrich Schwaar, de Langnau-en-Emmental, est un ancien enseignant qui consacre sa retraite à son nouvel amour : la Laponie, parce que, dit-il, "c'est peut-être le dernier espace de liberté en Europe". Ce n'est pas sa seule originalité. Il a, surtout, traduit en dialecte bernois cinq oeuvres de C.F. Ramuz, à commencer par "Le petit village" qui est devenu "Ds Dörfli".... Et aussi : "Farinet", "Aline", "Jean-Luc persécuté" et "Derborence".

Ces traductions ont rencontré un tel succès que le 1er tirage est épuisé et qu'il a fallu procéder à une réédition. Il se trouve que Schwaar a vu des convergences profondes entre le monde paysan ou montagnard de Ramuz et la mentalité emmentaloise. D'ailleurs, certaines de ses traductions sont accompagnées de dessins, d'Emil Zbinden qui fut l'illustrateur attitré de l'oeuvre complète de l'écrivain bernois Jérémias Gotthelf. Deux extraits de Ramuz seront lus à l'antenne, comparativement en français et en bernois, et l'un des deux le sera par la voix de Ramuz lui-même ! A noter encore que Hans Ulrich Schwaar attache une telle importance aux rapports culturels qu'il a fait don à une fondation de Bienne, d'une très importante collection d'illustrations d'oeuvres de Ramuz.

*Lausanne, le 16 mars 1988
Service de Presse RSR/jms*